**Notion: N0412**

**Notion originale: bertako hizkuntza**

**Notion traduite: langue locale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue locale

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) local language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) tokiko hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) местный язык

**Document: D106**

Titre: Diglosiaren purgatoriaz. Teoriatik tiraka.

Titre traduit: Du purgatoire de la diglossie. Ce que dit la théorie.

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ZALBIDE, Mikel

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 13-152

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5712

Extrait E2455, p. 104

 Oso fenomeno ezaguna da bigarren hau ere: Ameriketako kolonizazioak galbidean jarri (hainbatetan zeharo desagerrarazi) ditu bertako hizkuntza zaharrak, eta kolonizatzaileek (tartean gure arbasoek) berekin ekarritako zenbait hizkuntza (batez ere espainola, ingelesa, portugesa eta frantsesa) gailendu egin dira nabarmen.

 Ce deuxième phénomène est aussi très connu : à cause de la colonisation de l'Amérique, de nombreuses langues locales anciennes étaient en voie de disparition (et certaines ont même complètement disparu), et certaines langues apportées par les colonisateurs (donc nos ancêtres), comme l'espagnol, l'anglais, le portugais et le français, ont évidemment prévalu.

**Document: D109**

Titre: Diglosiaren purgatorioaz iruzkin kritikoa

Titre traduit: Commentaire critique à propos du purgatoire de la diglossie

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: KASARES, Paula

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 199-205

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5717

Extrait E2466, p. 203

 Halere, orokorki, bat heldu naiz Zalbiderekin: gurea bezalako hizkuntza ttipion erronka belaunaldi berrietako ahal den kiderik gehienak bertako hizkuntzaz sozializatzeko bide-aukerak sendotzea da.

 Cependant, je rejoins le point de vue de Zalbide sur un point : le défi des petites langues comme la nôtre est de permettre à un maximum de personnes des nouvelles générations de pouvoir choisir de se socialiser dans la langue locale.